

*С.С. Стальская (Барнаул, Россия)*

**Анализ романа В. В. Набокова «Камера обскура»  
в переводе на английский язык: сопоставительный аспект**

*Аннотация:* В статье рассматриваются языковые особенности русского текста романа В.В. Набокова «Камера обскура» и их реализация в авторском переводе книги, получившей название на английском языке «Laughter in the Dark». Особое внимание уделяется лексико-деривационным структурам двух текстов, их соотношению и смысловым со- и противопоставлениям.

*Ключевые слова:* художественный текст, авторский перевод, игра слов, деривационная структура, лексический ряд

---

*S.S. Stalskaya (Barnaul, Russia)*

**Analysis of Author's Translation of  
"Camera Obscura" (V. Nabokov): Comparative Aspect**

*Abstract:* This article deals with the analysis of the author's translation of the novel "Camera Obscura". The article also studies the peculiarities of the Russian text of the novel and Russian translation of the novel "Laughter in the Dark". Particular attention is paid to lexical derivatives of the two texts and their relations.

*Keywords:* literary text, author's translation, pun, derivational structure, lexical line

Согласно Л.Л. Нелюбину «авторский перевод – особый вид перевода. С абстрактной точки зрения, это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора никто оригинал не знает. В то же время в авторском переводе возможны значительные трансформации исходного текста, недопустимые при переводе подлинника другим переводчиком» [Нелюбин 2003: 12].

Авторский перевод возможен, если автор владеет иностранным языком (одним или несколькими) на уровне, достаточном для создания текстов. В связи с этим особенно интересно сопоставить разноязычные варианты одного и того же текста, особенно их лексику.

Роман «Камера обскура» впервые был опубликован в 1933 г. Первый перевод на английский язык выполнила Уинфред Рой в 1936 г., но Набоков остался им недоволен. В 1938 был издан авторский перевод романа под новым названием – «Laughter in the dark». Сам роман также был частично переработан. Несмотря на

то что некоторые части романы изменены и дополнены, «Laughter in the dark» можно считать не новым литературным произведением, а авторским переводом романа «Камера обскура». К авторской трансформации при переводе относится изменение имен главных героев, а также отсутствие некоторых эпизодов, представленных в русском тексте романа.

Данная статья опирается на деривационный подход к тексту, который позволяет рассматривать текст как содержательную систему, имеющую в основе определенную структуру, которая актуализируется в результате самого функционирования и является средством выражения определенного содержания. Исходными компонентами деривации текста выступают не только синтаксические, но и лексические единицы. На основе формально-семантических связей единиц текста формируется так называемый **лексико-деривационный ряд (ЛДР)**, под которым понимается «**ряд слов текста, приобретающих в конкретных текстовых условиях формально-семантические связи и находящиеся друг с другом в отношениях детерминации**» [Трубникова 1997: 9]. Различные ЛДР реализуют разные возможности взаимодействия входящих в их состав единиц и способствуют усилению эмоциональности текста, акцентируют внимание на определенном содержании. При этом детерминанты основных рядов могут рассматриваться как ключевые слова текста. Рассматривая лексико-деривационную структуру (ЛДС) текста как способ его формальной организации, основание трансформации и функционирования, можно утверждать необходимость соответствия лексико-деривационных структур оригинального и переводного текстов [Трубникова 2014: 110].

Деривационный анализ романов «Камера обскура» и «Laughter in the dark» показывает, что их лексическая структура организована как множество семантических рядов, сопоставив которые можно проанализировать язык писателя-билингва В.В. Набокова. В ходе анализа было выявлено, что в обоих вариантах романа писатель тяготеет к лексическим повторам, при этом русский и английский тексты сохраняют параллелизм конструкций:

«Магда, вкусив **жизни**, которую ей мог дать Кречмар, **жизни**, полной роскоши...» – «Margot had so fallen in love with the **life** that Albinus could offer her – a **life** full of the glamour»;

«...**молча** ехал до Берлина, **молча** прибыл и затем **промолчал** три дня» – «He traveled to Berlin **in silence**, he arrived **in silence** and he **was silent** for the next three days»;

«Главное, чтобы ты была **счастлива**, и ты будешь со мною **счастлива**» – «The point is that you should be **happy**. And **happy** you'll be».

Автор на протяжении всего романа, как в русской, так и английской версиях, использует слова одного семантического поля, например прилагательные, обозначающие цвет: *белый, черный, серый, красный, малиновый, reddish, scarlet, crimson, ivory, mouse-grey, black* и др. Важно упомянуть, что палитра романа включает в себя в основном оттенки черного, красного и белого. Даже измененное в английской версии имя главного героя передает цвет: *Albinus – белый*.

Также в романе широко употребляются слова, относящиеся к теме кино: *actor, director, camera, экран* и др. Еще к одной обширной группе частотных слов можно отнести такие описательные прилагательные, как *нежный, ласковый, tender, nice и др.*, а также однокоренные слова, образованные от данных прилагательных.

Как показывают примеры, английский и русский тексты имеют идентичные структуры, которые, впрочем, частично расходятся в силу неродственности дан-

ных языков и воли самого автора. Расхождения же не взаимоисключают друг друга, но дополняют общую смысловую картину. При этом возможно изменение структуры предложения. Например, такое изменение произошло в структуре сравнительного оборота при переводе предложения «...поджигал живых мышей, которые, горя, еще бегали как метеоры». Набоков избавляется от деепричастия, расширяя сравнение в английском языке до «*like flaming meteors*». Меняя положение деепричастия «горя», автор тем самым дополняет образ, делая его более запоминающимся, поскольку причастие «flaming» вошло в состав сравнительного оборота.

Особое внимание заслуживает игра слов и ее перевод на английский язык. ЛДС текста включает в себя в том числе лексические компоненты, актуализирующие формально-семантические связи и отношения единиц. Те же связи, нагруженные экспрессивно, порождают и языковую игру, которая является неотъемлемой частью творчества В.В. Набокова. В романе «Камера Обскура» и его переводе на английский язык Набоков создает языковую игру путем индивидуального словообразования, а также фонетического созвучия.

Одним из ярких примеров является фонетический каламбур при упоминании фамилии известного писателя Толстого. Автор обыгрывает ироничный момент, используя созвучия в языке перевода: «Скажите, вы Толстого читали?» – «Толстого?», – переспросила Дорианна Каренина. – “Tell me, have you read **Tolstoy**?” – “**Doll’s Toy**?” – queried Dorianna Karenina. При этом в обоих текстах присутствует аллюзия к произведению Л.Н. Толстого «Анна Каренина».

Еще одно фонетическое созвучие «дюжинный донжуан» переведено на английский как «*any normal man*», при этом значение компонентов не эквивалентно друг другу, но опущение полностью компенсируется сохранением аллитерации. Эффект «звучности» сохранен в обоих вариантах романа.

Обязательным компонентом авторских переводов Набокова являются авторские неологизмы. К одному из таких примеров можно отнести глагол «окарикатуриться», образованный от существительного «карикатура». Новизна элемента теряется в тексте перевода, необычность формы передается описанием, но смысл неологизма при этом частично сохраняется: «...it slid helplessly into caricature». Подобное происходит и с эпитетом *зубоскал* – в английском варианте это переведено как *humorist*. Значение имени существительного можно считать переданным, хотя стилистическая окраска использованного слова утрачена.

Еще один пример находит свое отражение в языке перевода только частично: «Комната оплачена до июля прощай доннерветтер прощай» – «*Rooms paid till July adieu sweet devil*». Компенсация при переводе немецкого ругательства «доннерветтер» здесь происходит благодаря добавлению фразы прощания на французском – «adieu». Добавление элемента на новом языке позволило достичь высокой степени эквивалентности при передаче данного отрывка, ведь в русском тексте романа также используется слово из другого языка – немецкое «доннерветтер».

Таким образом, анализ языкового материала показывает, что использование семантических и лексико-деривационных рядов в романах «Камера обскура» и «*Laughter in the dark*» позволяет достичь высокой степени адекватности английского текста русскому. При сравнении формально-семантического взаимодействия лексических единиц в обоих романах можно убедиться в соответствии основных семантико-синтаксических отношений.

## ЛИТЕРАТУРА

*Набоков В.В.* Камера обскура. М.: АСТ, 2001. 110 с.

*Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

*Трубникова Ю.В.* Деривационное функционирование лексических единиц текста (на материале современного русского языка). Дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 1997. 192 с.

*Трубникова Ю.В.* Лексико-деривационная структура и семантика поэтического текста // Филология и человек. Барнаул, 2014. № 1. С. 108–115.

*Nabokov V.V.* *Laughter in the Dark.* Penguin Books Ltd. 2016. 197 p.

## REFERENCES

Nabokov V.V. (2001) *Camera Obscura.* Moscow. AST Publ. 110 p.

Nabokov V.V. (2016) *Laughter in the Dark.* Penguin Books Ltd. 197 p.

Nelyubin L.L. (2003) *Dictionary of Translation.* Moscow. Flinta; Nauka Publ. 320 p.

Trubnikova Y.V. (1997) *Derivative Functioning of Lexical Units of the Text (on the material of the modern Russian language).* Cand. Sci. (Philol.) Thesis. Barnaul. 192 p.

Trubnikova Y.V. *Lexico-derivational Structure and Semantics of Poetic Text.* *Filologiya i Chelovek.* Barnaul. 2014. № 1, pp. 108–115.

*Сведения об авторе:*

Стальская Софья Станиславовна,  
аспирант

факультет массовых коммуникаций, филологии  
и политологии  
АлтГУ

Sophia S. Stalskaya,  
Postgraduate Student

Faculty of Mass Communication, Philology and  
Political Science  
Altai State University

sofiastalsky@mail.ru